



Prozedura / Procedimiento: Garapen proiektuetarako diru-laguntzak / Subvención para proyectos de cooperación al desarrollo

Esp.zk. / Nº expte: 2023/8-GARAPEN-LAG

Interesduna / Interesada/o: ASOC. AMIGOS DE LA FUNDACION VIDA PARA TODOS

Ordezkarria / Representante: ARMENTIA*MAQUEDA,ANE

Gaia / Asunto: Adjunto proyecto Asociación de Amigos de la Fundación Vida para Todos correspondiente al año 2023. Eskerrik asko

MUNGIAKO UDALAREN ETA AMIGOS DE LA FUNDACIÓN VIDA PARA TODOS ALKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, "BANIKOARAKO (BENIN) OSPITALE KOMUNITARIOKO PROIEKTUA DIRUZ LAGUNTZEKO 2023AN.	CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE MUNGIA Y LA ASOCIACIÓN AMIGOS DE LA FUNDACIÓN "VIDA PARA TODOS", PARA LA FINANCIACIÓN, MEDIANTE UNA SUBVENCIÓN, DEL PROYECTO DEL HOSPITAL COMUNITARIO DE BANIKOARA (BENIN) EN 2023.
Alde batetik, AGER IZAGIRRE LOROÑO JAUNA, Alkatea, Mungiako Udalaren ordezkari eta berorren izenean.	De una parte, D AGER IZAGIRRE LOROÑO, Alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento de Mungia.
Bestetik, ANE ARMENTIA MAQUEDA andrea, 72.834.374-K NAN zenbakiduna, AMIGOS DE LA FUNDACIÓN "VIDA PARA TODOS" Alkartearen presidentea. Aurrerantzean, Alkatea.	De otra, D ^a . ANE ARMENTIA MAQUEDA, con D.N.I. nº 72.834.374-K Presidenta de la Asociación Amigos de la Fundación Vida para Todos, en adelante la Asociación.
Alde biok Hitzarmen hau egiteko besteko ahalmena aitortzen deusie alkarri, eta bata besteagaz bat datozala, honakoa	Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para otorgar el presente Convenio, y de común acuerdo,
ADIERAZO DABE:	EXPONEN:
Lehenengoa.- Mungiako Udalak urte asko daramatza Beningo "vida para todos" Fundazioarekin lankidetzan. Theodore Soume apaizak sortu zuen fundazio hori, eta, haren bidez, Udalak hainbat lankidetzaproiektu finantzatu ditu Parakou eta Banikoara eskualdeetan.	Primero.- Que el Ayuntamiento de Mungia lleva muchos años colaborando con la Fundación "VIDA PARA TODOS" de Benin, creada por el sacerdote Theodore Soume, a través de la cual el Ayuntamiento ha financiado diversos proyectos de cooperación en la región de Parakou y Banikoara.
Bigarrena.- Udalaren 2023ko aurrekontuan 19.000 euroko izendun diru-laguntza bat dago Alkartearen izenean.	Segundo.- Que el Presupuesto del Ayuntamiento para el ejercicio 2023 incorpora una subvención nominativa de 19.000 euros a favor de la Asociación.
Oraingo honetan, garatu beharreko proiektua honako hau da: Banikoara	En esta ocasión, el proyecto a desarrollar consiste en mejorar los



eskualdean dagoen Suno Gaya Ospitalearen laborategiko Baliabideak hobetzea eta saneamendu-sistema berri bat egitea da (komunak, dutxak eta zaborrak suntsitzeko erraustegiak berreraikitzea), Mungiako Udalaren finantzaketarekin hainbat fasetan eraikia zen.	recursos del laboratorio, la realización de un nuevo sistema de saneamiento (la reconstrucción de los wáteres, duchas e incineradores para la destrucción de las basuras) del Hospital Suno Gaya, ubicado en la región de Banikoara, construido en diferentes fases con la financiación del Ayuntamiento de Mungia.
Hirugarrena.- Udalak, Alkatetza Dekretu bidez erabagi eban Alkarteari diru-laguntza emotea, hitzarmena sinatu ezkerro. Baldintza hori agiri honen bidez beteten da.	Tercero.- Que el Ayuntamiento, mediante resolución de Alcaldía, resolvió abonar a la Asociación la subvención, bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.
Hori danori kontuan izanda, alde biok, bat gatozala, hitzarmen hau sinatzen dogu, eta honakoak dira	Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, suscriben el presente Convenio de conformidad con las siguientes
KLAUSULAK	CLAUSULAS
Lehenengoa.- Hitzarmen honen xedea Udalak aipatutako proiektua finantzatzeko Elkarteari diru-laguntza emateko baldintzak arautzea da.	Primera.- El objeto del presente CONVENIO es regular las condiciones de la concesión de una subvención por parte del Ayuntamiento a favor de la Asociación para la financiación del proyecto antes citado.
Bigarrena.- Mungiako Udalak Alkartearen proiektu hori finantzatzen lagunduko du 2023ko ekitaldian, hemeretzi mila euroko (19.000,00 €) ekarpenagaz.	Segunda.- El Ayuntamiento de Mungia contribuirá en la financiación del citado proyecto durante el ejercicio 2023, con una aportación de diecinueve mil euros (19.000,00 €).
Hirugarrena.- Udalak agindua emongo dau diru-laguntzaren % 80 ordaintzeko hitzarmena sinatzean. Ganerako zenbatekoa 2023ko ekitaldian egindako jardueren justifikazio-memoria aurkeztu eta onartu ostean ordainduko da. Memoria horrek diruz lagundutako proiektuaren fakturak eta diru-sarreraren eta gastuen zerrenda jaso beharko ditu, 2024ko martiaren 31 baino lehen.	Tercera.- El Ayuntamiento ordenará el pago del 80% de la subvención a la firma del convenio. El importe restante se abonará tras la presentación y aprobación de la memoria justificativa de las actividades desarrolladas durante el ejercicio 2023, que deberá incluir las facturas y la relación de ingresos y gastos del proyecto subvencionado, antes del 31 de marzo de 2024.
Laugarrena.- Alkarteak udal honek emondako diru-laguntzaren zenbatekoa hitzaurrean adierazitako helburuak lortzeko ekintzak finantzatzeko	Cuarta.- La Asociación destinará el importe de la subvención concedida por este Ayuntamiento a la financiación de acciones encaminadas a la consecución



erabiliko dau, eta, batez bere, alkartearen 2023rako jardueraprograman jasotako helburuetarako, beti bere erakunde bakotxaren eskumen-eremua errespetatuta eta lankidetzat bilatuta.	de los objetivos señalados en el preámbulo y, en especial, a los fines que se señalan en el Programa de actividades de la Asociación para el año 2023, siempre desde el respeto al ámbito competencial de cada institución y procurando la colaboración.
Bosgarrena.- Diru-laguntzaren zenbatekoak, bakarka hartuta edo beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatu batzuek emondako diru edo laguntzakaz eta helburu bererako beste edozein diru-sarrera edo baliabideguz batera, ez dau inoiz gaudituko diru-laguntzaren helburuaren kostua, bigarren klausulari jarraituta.	Quinta.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de conformidad a la cláusula segunda.
Seigarrena.- Diruak jaso baino lehenago Alkartek jagokozan agiriak aurkeztu beharko ditu, egiaztatzeko zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituala. Era berean, Udalak ofizioz ziurtatuko dau Alkartek ez daukola zorrik Udalagaz.	Sexta.- Con anterioridad a la percepción de los fondos, la Asociación aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias así como de los pagos de la Seguridad Social que le corresponden. El Ayuntamiento comprobará, de oficio, la situación de la Asociación respecto a los tributos de carácter municipal.
Zazpigarrena.- Alkartek gastuaren justifikazio txostena eta egindakoaren memoria aurkeztuko dauz 2024ko martiaren 31 baino lehenago.	Séptima.- La Asociación presentará memoria de actividades e informe justificativo de los gastos realizados antes del 31 de marzo de 2024.
Zortzigarrena.- Alkartek itzuli egin beharko deutso Udalari jasotako zenbatekoa, baldin eta Alkartek Hitzarmenean hartutako konpromisoetarikoren bat beteko ez baleu, edota hitzartutakoa ez dan helbururen baterako erabiliko baleu diru-laguntza, Udalak espediente bidez adierazo badau.	Octava.- El incumplimiento de alguno de los compromisos contraídos por la Asociación o la utilización para otros fines de la ayuda concedida, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por este Ayuntamiento, implicará la obligación de reintegrar al Ayuntamiento la cantidad obtenida por tal concepto.
Bederatzigarrena.- Hitzarmen hau bertan behera ixteko arrazoi izango dira honakoak:	Novena.- Serán causas de rescisión del presente convenio las siguientes:



a) Sinatzen daben alde biak horretarako ados egotea. b) Alkarteak hitzarmen honetan jasotako betebeharrak era larrian ez betetea. c) Hitzarmen honen izaerearen arabera, indarrean dagozan legeetan jasoten dan beste edozein arrazoi.	a) El mutuo acuerdo de las partes suscribientes. b) El incumplimiento grave por parte de la Asociación de las obligaciones a que se refiere este Convenio. c) Cualquier otra causa que, derivada de la naturaleza del convenio, así se recoja por la legislación vigente.
Adostasunaren lekuko partaideek, honako dokumentu hau izendapen dogu.	En prueba de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes.

Alkatea / El Alcalde

Ondoko honek modu elektronikoan sinatua / Firmado electrónicamente por:

AGER IZAGIRRE LOROÑO

18/05/2023.14:18:13